

# Ka rari, ka ite...



PAUMOTU



### ***Manako o te Fakatere o te Hakapikhaga tuatahi***

*Ki teie haga mauhaga e tika ai te hinagaro kia riro te reo, rau noa atu tōna huru, hei rāvega nō te hakamaitaki ke nō te papa ki te tikahaga o te tagata. Kua rau te reo ke te takere ki Pōrīnētia farāni nei ko tei tika roa hoki kia hakataogahia nō te nui o tō rātou tavēga. E riro te kite ki teie rauhaga hei rāvega nā te haga tamariki nō te papa ki nā huru ke peu hau roa ki te taoga koia hoki te hipahaga ki te tahi ke te fakaturahaga ki tō tērā reo ke tō tērā takere.*

*Kua utu te haga tagata i rohi nō teie haga mauhaga ki tā rātou tuhaga nō te hakataoga ke kia vai noa te tavēga tupuna maori. Kia hakamāuruuruhia rātou ke te haga korometua hakapiki o te Pū hakataoga ki te hakapihaga ki te reo ke te takere maori ki te tuatahi.*

***Christian MORHAIN***

### ***Mot du Directeur de l'Enseignement primaire***

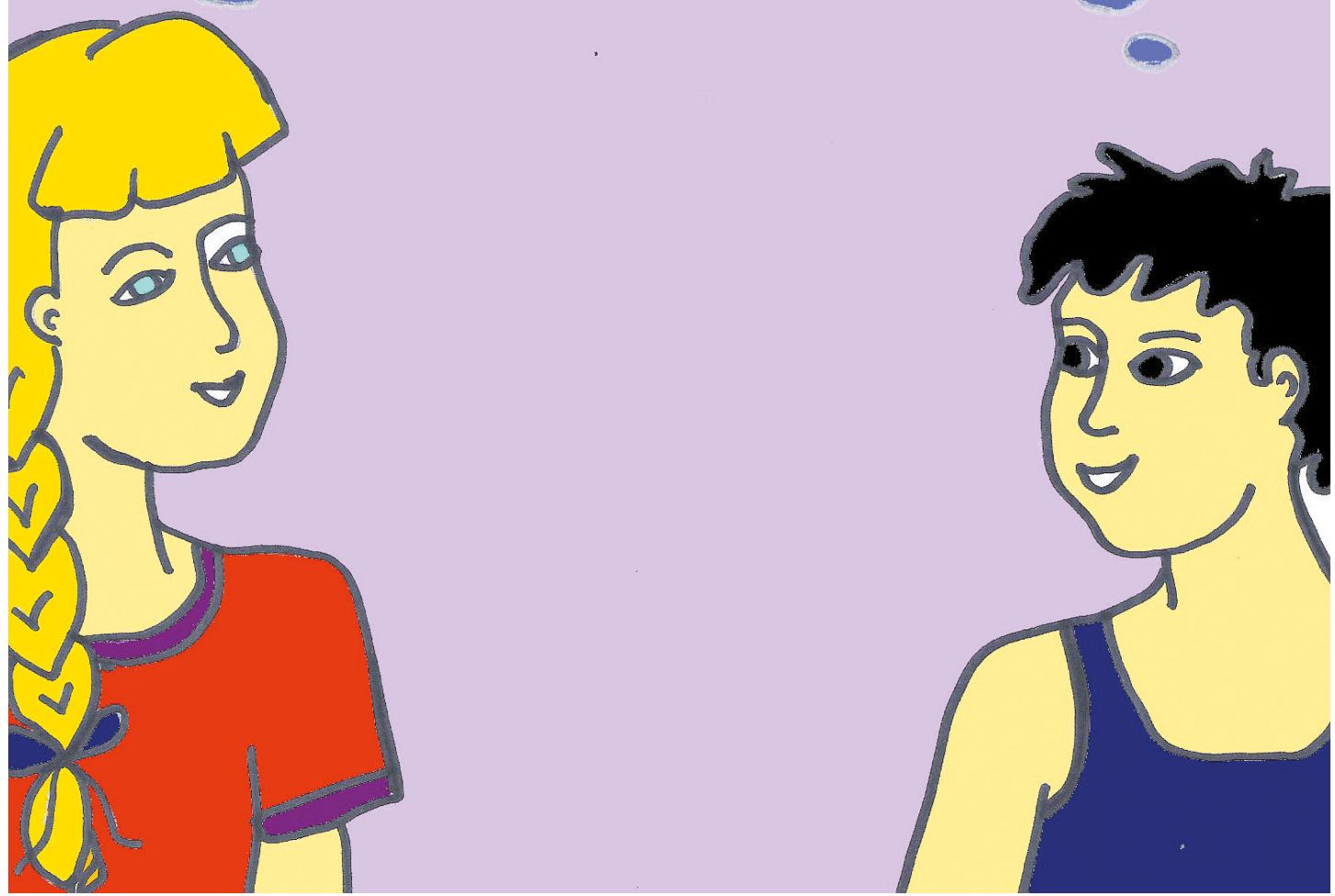
*Ces outils répondent à un souci de faire de la langue, quelle qu'elle soit, un facteur de développement et de construction d'identité. La Polynésie française est caractérisée par la diversité de son patrimoine linguistique et culturel qui gagne à être promue pour son extrême richesse. La connaissance de cette diversité permet aux élèves de construire les valeurs essentielles que sont l'ouverture aux autres et le respect de leur(s) langue(s) et de leur(s) culture(s). Les acteurs de cet ouvrage ont ainsi apporté leur pierre à l'édifice pour la valorisation et la transmission du patrimoine polynésien. Je tiens à les remercier tout particulièrement ainsi que les formateurs de la cellule LCP.*

***Christian MORHAIN***

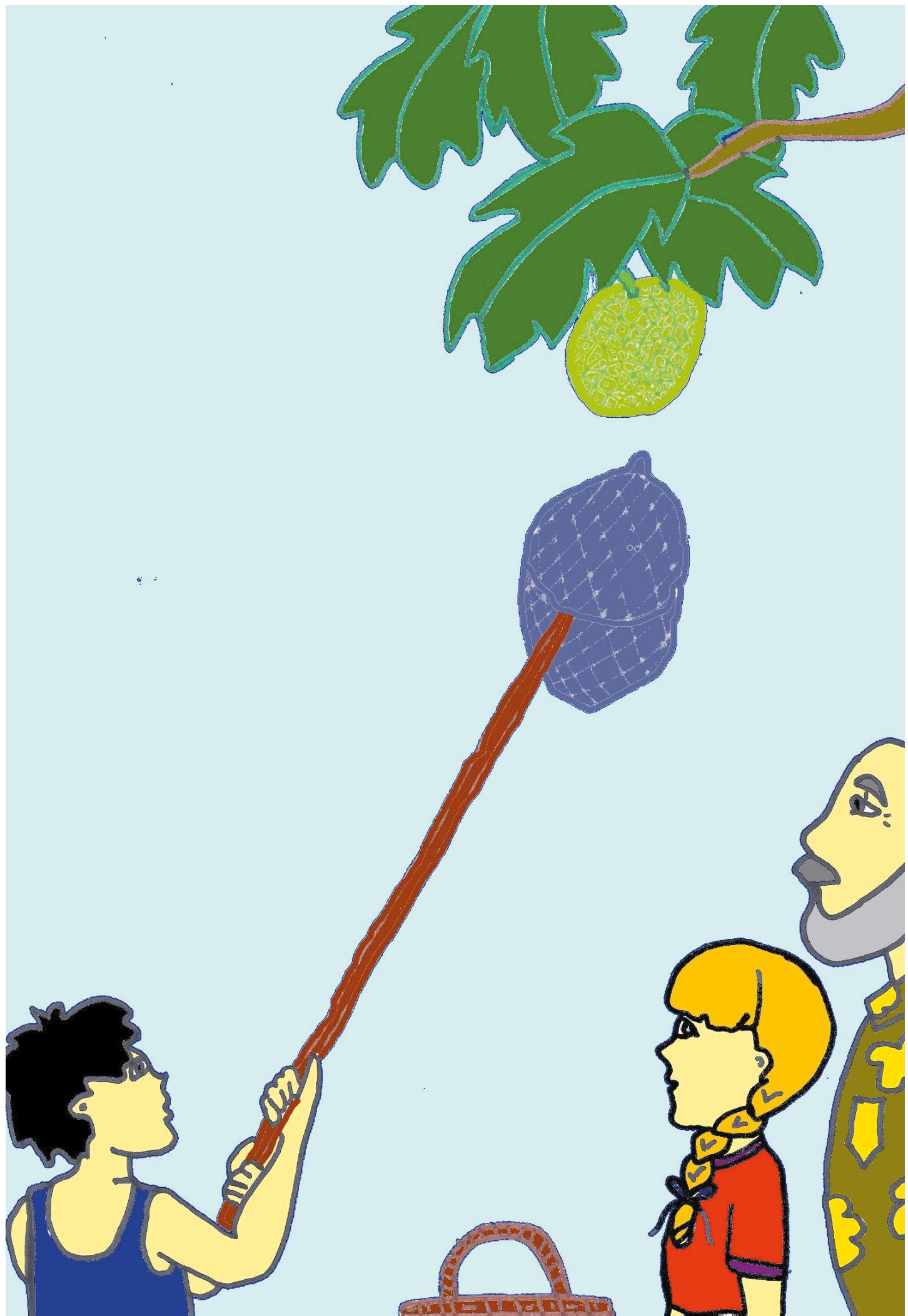


Teie ko Toapere, e marania koia.  
Teie ko Tamakite, e tamāroa koia.  
E tupu te ruki teatahaga ki roto  
ki tā rāua fare hakapikihaga,  
ki Magareva.

Tē kōpua nei ia nā tamariki e poi  
ki te tahi katiga hotu.



- Ka rave mai ki tā tāua kero,  
e haere tāua kiō Pāpā Taniere  
nō te rou ki te kuru.
- Ka rari kuru.
- Māruuru Pāpā Taniere.

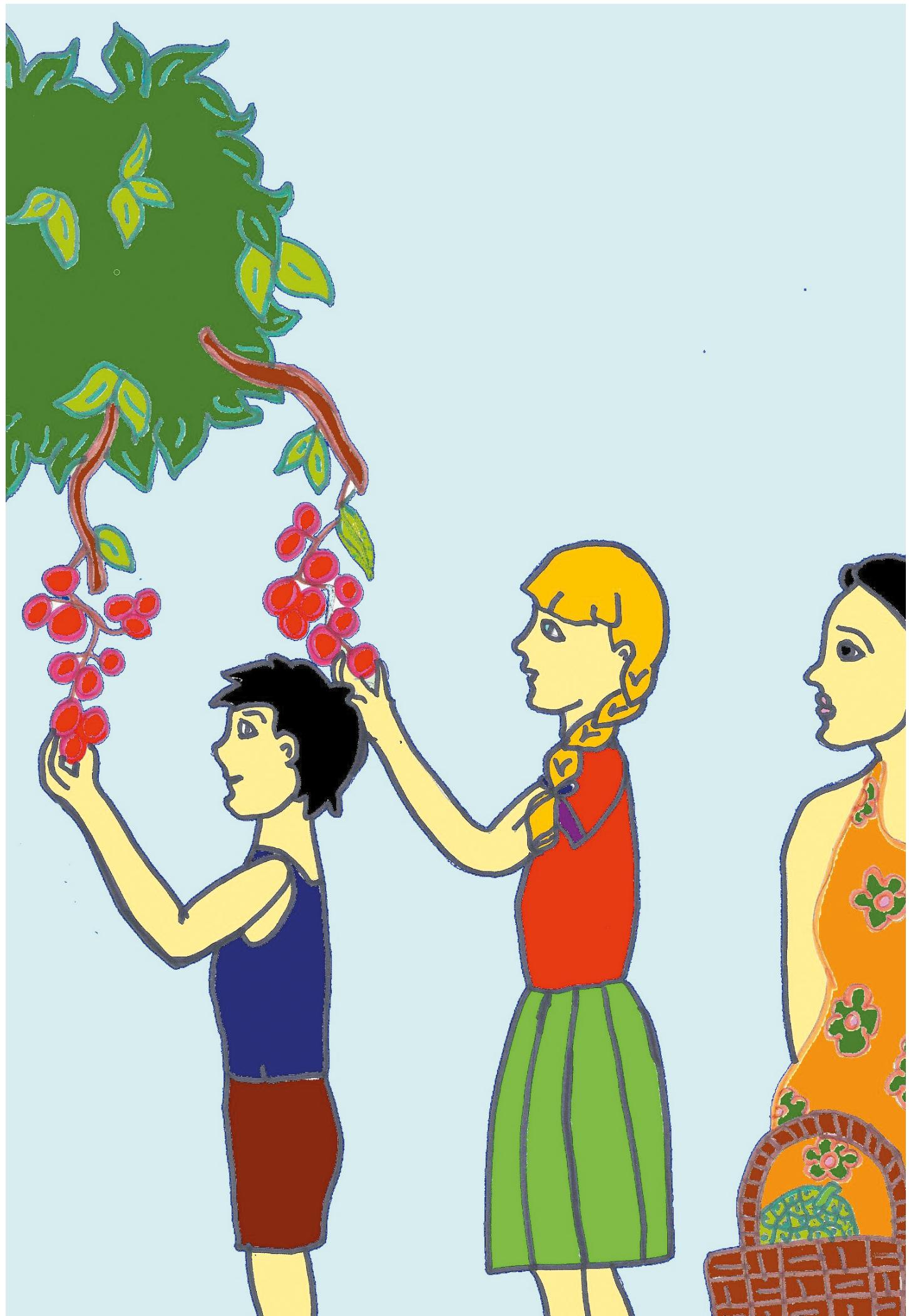


- Īā, hinagaro vau e kai ki te raitahi.

E haere tāua kiō Māmā Koreta nō te kōfati ki te pūpā raitahi.

- Ka rari, ka ite pūpā raitahi.

- Māruuru.



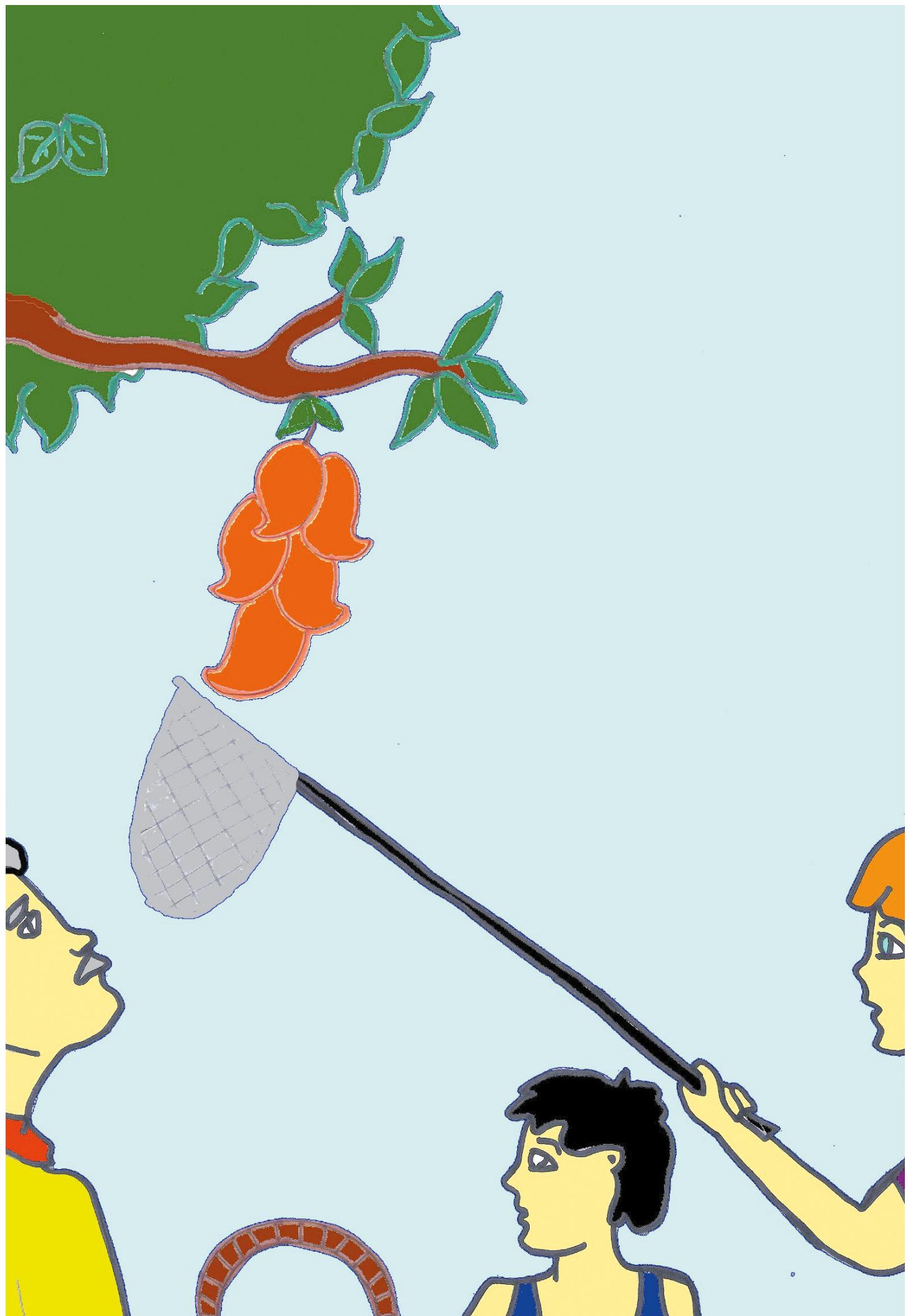
- E haere tāua kiō Pāpā Tekura nō te pōhaki ki te gigitā.
- Ka rari, ka ite, ka geti gigitā.
- Māuruuru Pāpā Tekura.



- Auē... te noganoga tuava ē.  
Pōhaki anake.
- Ka tahi, ka ite, ka geti,  
ka ope tuava.



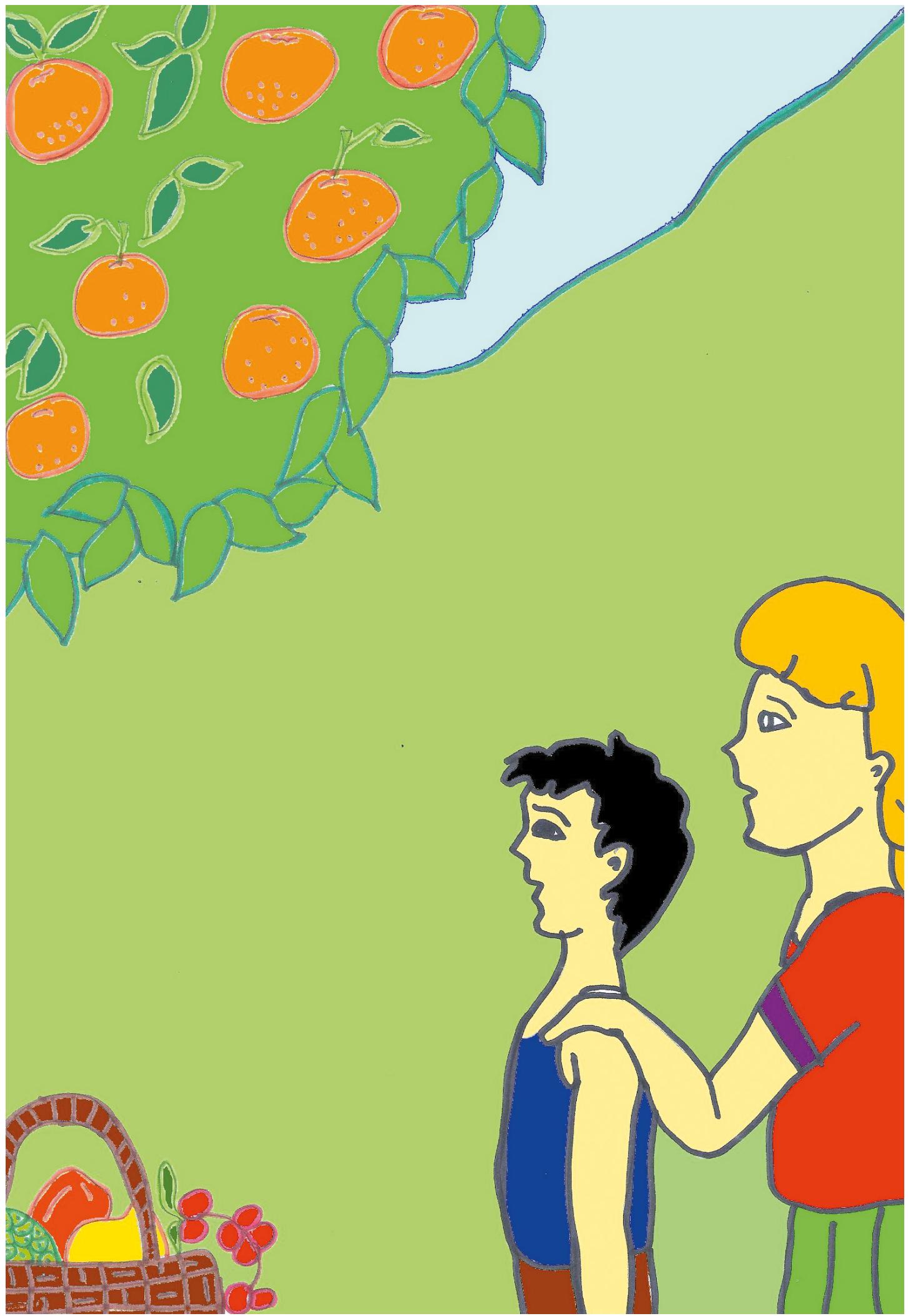
- Hakaviti mai, e haere tāua kiō Pāpā Vinare nō te rou ki te vī.
- Ka rari, ka ite, ka geti, ka ope, ka mihe vī.
- Auē, e mea rahi tā tāua vī.
- Ka noho rā.



- Ki teienei, e haere tāua kiō Māmā Mareka nō te toki ki te tahi meika.
- Ka rari, ka ite, ka geti, ka ope, ka mihe, ka hene meika.
- Māmā Mareka, ka noho rā.



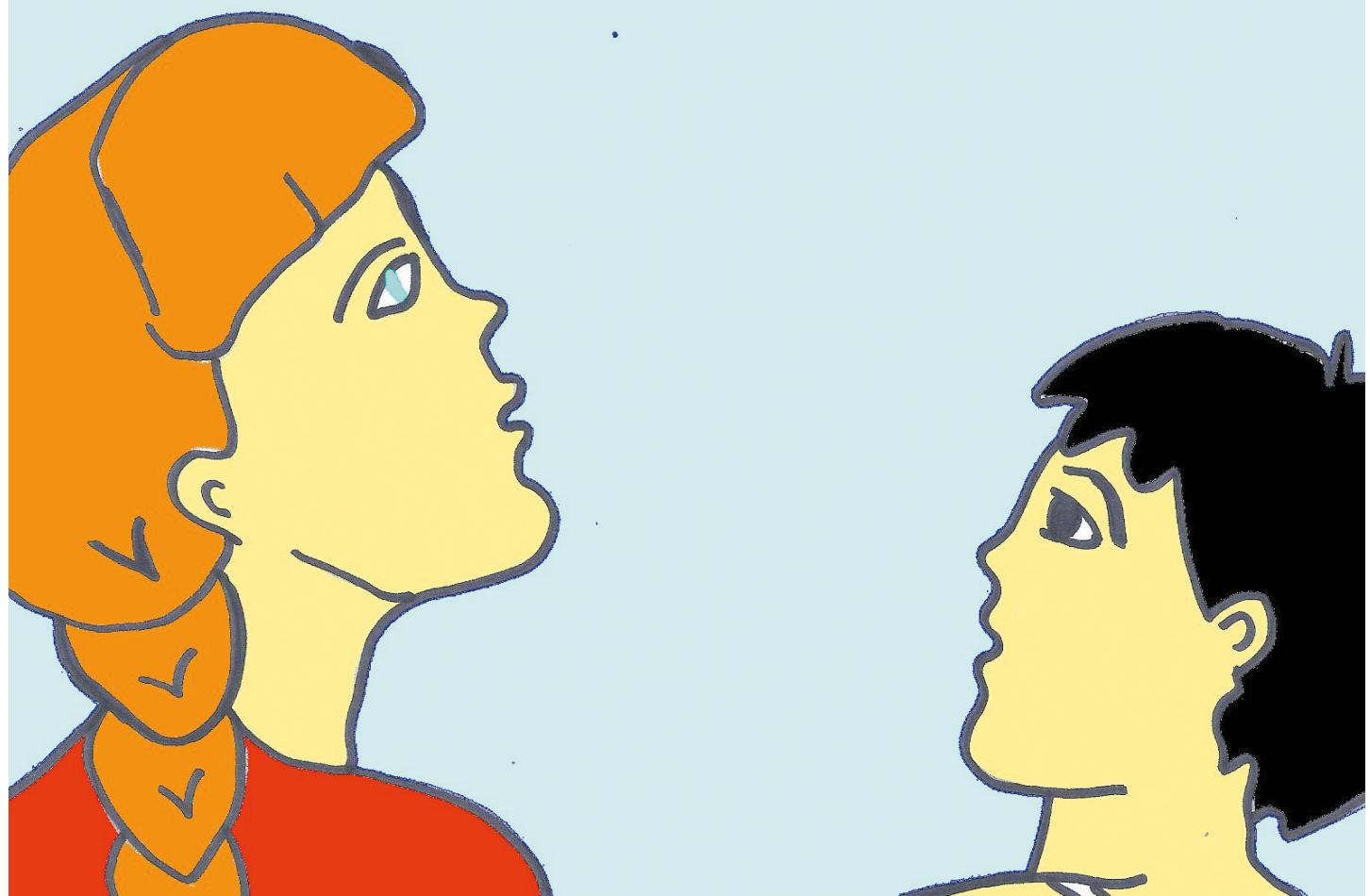
- Ki teienei, e katu tāua ki ruga ki te mauga Mokoto nō te pōhaki ki te ānani.
- Ka rari, ka ite, ka geti, ka ope, ka mihe, ka hene, ka hitu ānani.



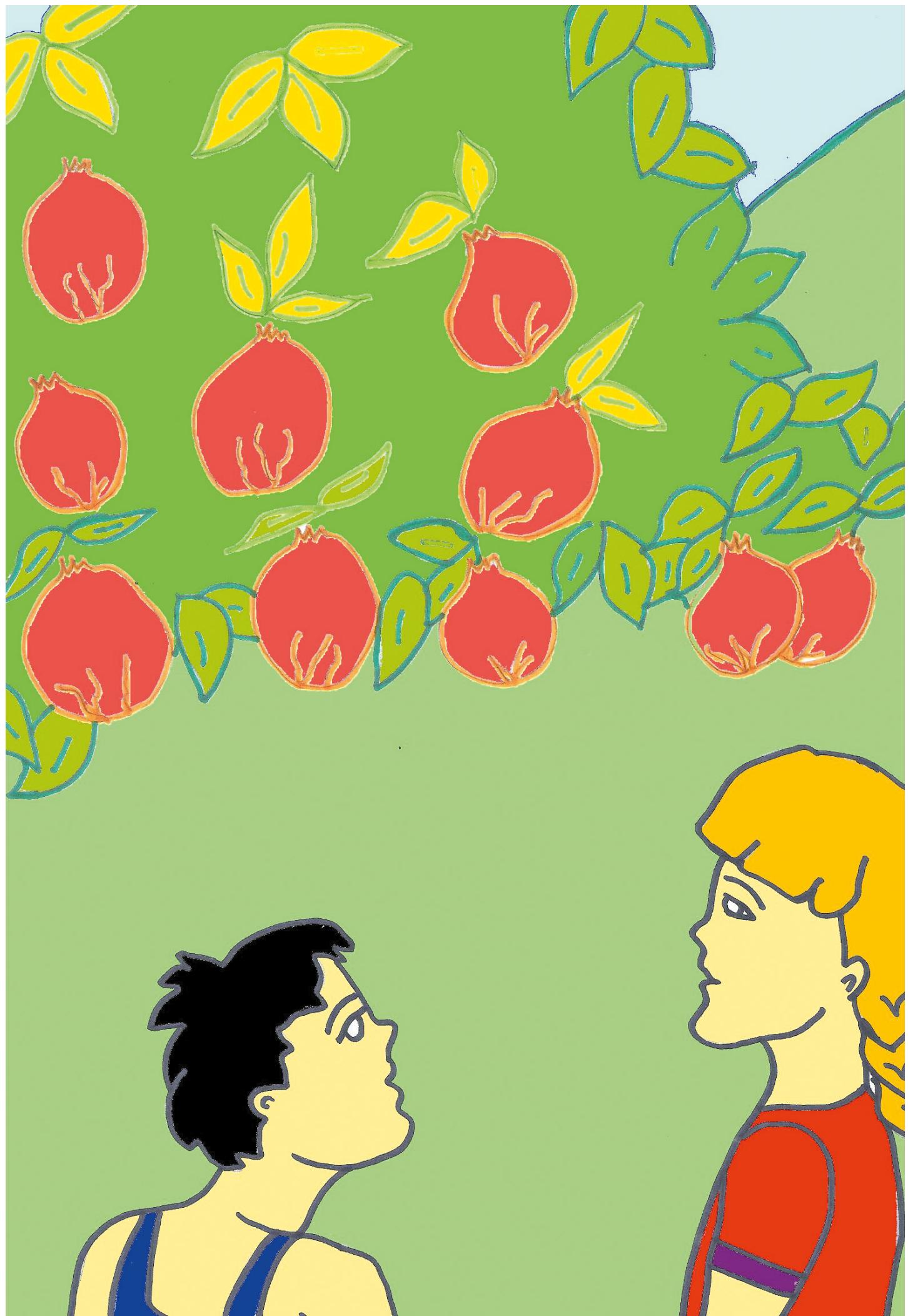
- Toapere, e tumu pākai tāku e kite ra. Mai haere anake e pōhaki ki te tahi.
- Ka rari, ka ite, ka geti, ka ope, ka mihe, ka hene, ka hitu, ka hava pākai.



Ki tō rāua hokihaga mai, mai  
Mokoto mai, pōhaki katoga atu  
ra e nipa 'ahi'a ke...



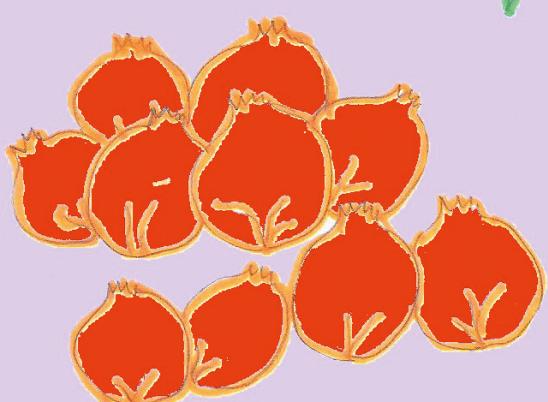
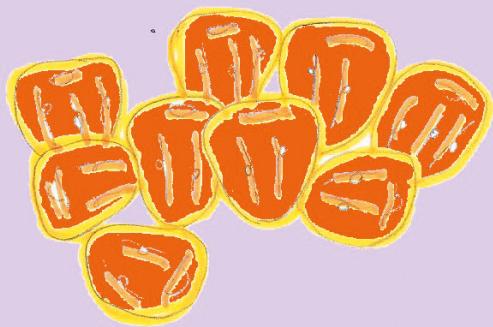
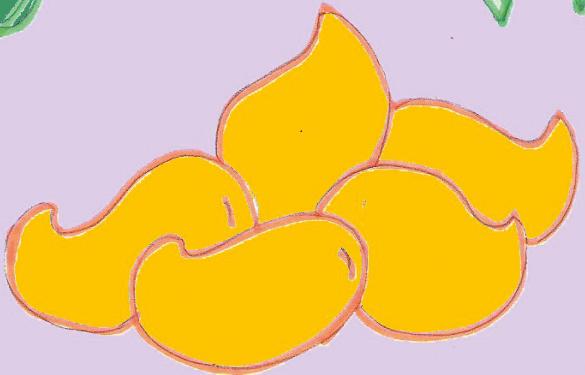
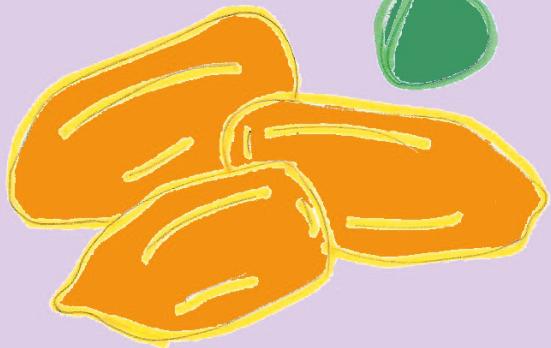
... e gahuru rēmuna.

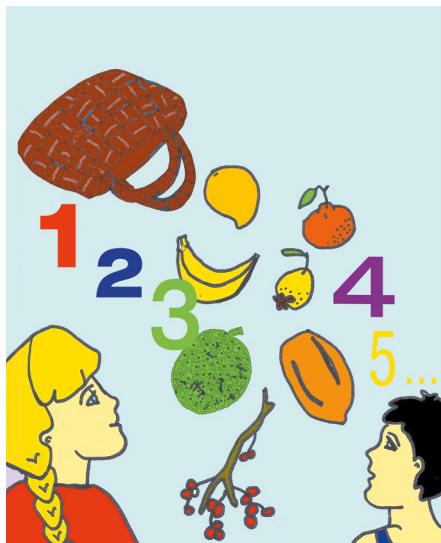


Tē fakaineine nei ko Tamakite  
ke ko Toapere, e haere ki te  
ruki teatahaga ke tā rāua haga  
katiga hotu.



**Ka kāmoke !**





## Un, deux ...

Voici Toapere, c'est une fille.

Voici Tamakite, c'est un garçon.

Une soirée de cinéma aura lieu dans leur école, sur l'île de Mangareva.

Aussi, les deux enfants veulent y apporter des fruits.

- Prenons notre sac et allons chez papa Taniere pour cueillir des 'uru (fruit de l'arbre à pain).
- Voilà un 'uru.
- Merci papa Taniere.
  
- Mmm, j'aimerais bien manger des litchis. Allons chez mama Koreta pour cueillir des grappes.
- Une, deux grappes.
- Merci.
  
- Allons chez papa Tekura pour cueillir des papayes.
- Une, deux, trois papayes.
- Merci papa Tekura.
  
- Uuhmm, la bonne odeur des goyaves. Cueillons-en.
- Une, deux, trois, quatre goyaves.

- Dépêche-toi, allons chez papa Vinare pour cueillir des mangues (avec une gaule).

- Une, deux, trois, quatre, cinq mangues.

- Génial, nous en avons beaucoup.

- Au revoir.

- Maintenant, allons chez mama Mareka pour chercher des bananes.

- Une, deux, trois, quatre, cinq, six bananes.

- Mama Mareka, au revoir.

- Maintenant, escaladons la montagne Mokoto pour aller cueillir des oranges.

- Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept oranges.

- Toapere, je vois un arbre à pakai.

Viens, allons en cueillir quelques uns.

- Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit pakai.

A leur retour de la montagne Mokoto, ils cueillent neuf pommes roses et...

... dix grenades.

Tamakite et Toapere se préparent à aller à la soirée de cinéma avec leurs fruits.

Compte !

## **PATUHAGA**

**Christine a ARAKINO**, korometua hakaako reo pa'umotu  
**Agnès a CARLSON**, korometua hakapiki reo magareva  
**Aimée a PAEAMARA**, korometua hakapiki reo magareva  
Isabelle a HAITI, korometua hakapiki èo ènana  
Audrey a TAMARII, korometua hakapiki èo ènana  
Xavier a HEITAA, korometua hakapiki èo ènata  
Elisabeth a MAIFANO, korometua hakapiki reo pa'umotu  
Fabienne a MANOI, korometua hakaako reo tahiti  
Loriane a BUCHIN, korometua hakapiki reo rurutu  
Vaitumaire a MAUI, korometua hakapiki reo rurutu  
**Goenda a REEA**, korometua hakapiki tuarua nō te reo māori  
Poema a ROCHETTE, korometua hakapiki reo tahiti  
Ritia a TEREOPA, korometua hakaako reo tahiti

## **HAKAPAGOHAGA KI TE KŌPUAHAGA**

Pū hakataoga ki te hakapikhaga o te haga reo ke te takere māori

## **TĀATAHIA E**

Hélène a PEDRONI  
Ritia a TEREOPA

## **AKATERE O TE HAGA KŌPUAHAGA**

Ernest a MARCHAL, tānohi hakapago ki te hakapikhaga o te haga reo māori

## **HAKAPAGO KI TE HAGAHAGA MAUHAGA**

Mirose a PAIA, korometua hakapiki ki te tuatoru tonohia ki te DEP

## **FAKATERE O TE HAGAHAGA MAUHAGA**

Christian a MORHAIN, fakatere nui nō te hakapikhaga tuatahi

## **HAKAGAHAROHAGA**

OBA COM

## **NENEKIHIA E**

POLYPRESS - SERIPOL

Hakapikhaga Tuatahi

Pū hakataoga ki te hakapikhaga ki te haga reo ke te takere māori

©DEP- Cellule LCP

Dépôt légal : juillet 2013

Fakaterehaga hau nō te hakapikhaga



E tupu te ruki teatahaga ki te fare hakapikihaga a Toapere ke Tamakite, ki Magareva. E haere rāua e toki ki te tahi haga katiga hotu nō taua ruki ra...